

Der Österreichische Bibelübersetzer – Gottes Wort deutsch

Mit Transkribus, TUSTEP und ediarum.mediaevum
zur Hybridedition

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

1. Das Material



Der Österreichische Bibelübersetzer

- anonym
- Laie
- um 1330
- rund 120 Handschriften und Fragmente
- v. a. südlicher Bereich des deutschen Sprachraums



Klosterneuburg, Stiftsbibl., Cod. 4, Bl. 6^r

1. Das Material

Der Österreichische Bibelübersetzer – Werk

- Alttestamentliches Werk: Genesis, Exodus, Tobias, Hiob, Daniel, Proverbia, Ecclesiastes
- Psalmenkommentar
- Evangelienwerk: Evangelienharmonie, Anfang der Apostelgeschichte, Pilatus-Veronika-Legende, Zerstörung Jerusalems
- Kleinere Schriften, darunter Ketzertraktat, Adversus-Judaeos-Traktate, Verteidigungsschriften

1. Das Material

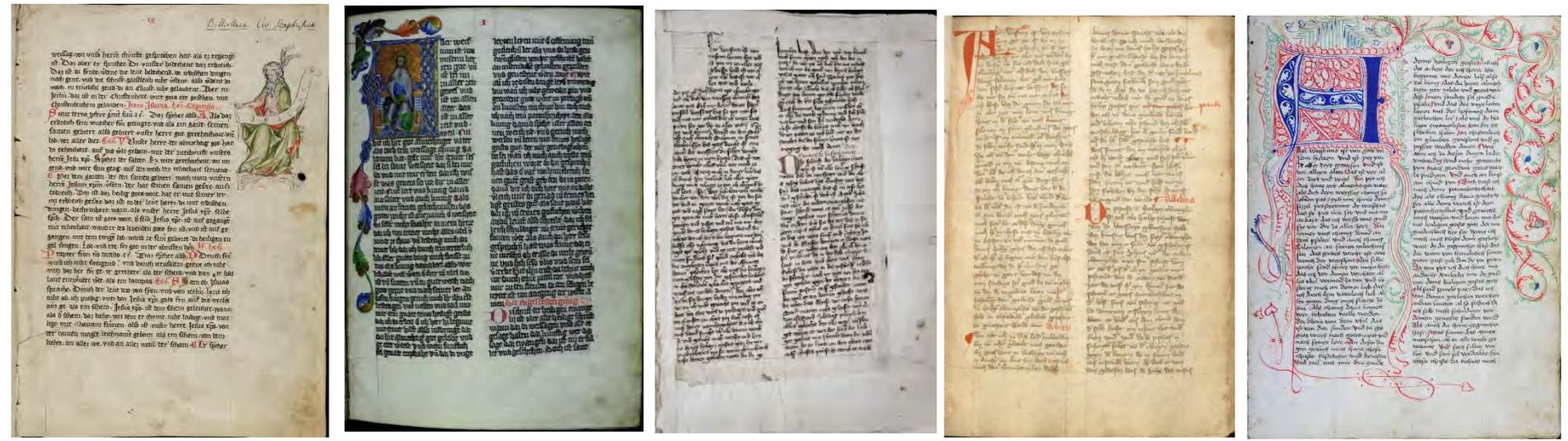
Der Österreichische Bibelübersetzer – Werk

- Alttestamentliches Werk: Genesis, Exodus, Tobias, Hiob, Daniel, Proverbia, Ecclesiastes
- Psalmenkommentar
- Evangelienwerk: Evangelienharmonie, Anfang der Apostelgeschichte, Pilatus-Veronika-Legende, Zerstörung Jerusalems
- Kleinere Schriften, darunter Ketzertraktat, Adversus-Judaeos-Traktate, Verteidigungsschriften



1. Das Material

27 Überlieferungszeugen 5 Vollhandschriften



- S Schaffhausen, Stadtbibl., Cod. Gen. 8, um 1340
- K1 Klosterneuburg, Stiftsbibl., Cod. 4; um 1410
- K2 Klosterneuburg, Stiftsbibl., Cod. 51; um 1415
- Nü Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum, Löffelholz-Archiv D 654; erste Hälfte 15. Jh.
- Gö Göttweig, Stiftsbibl., Cod. 222 (rot) / 198 (schwarz); um 1455

1. Das Material

27 Überlieferungszeugen:

5 Vollhandschriften

Fragmente von 9 Handschriften

13 Exzerpthandschriften

1. Das Material

Fassung *Gö



Erstfassung

- Haupthandschrift: Gö
- 1 Vollhandschrift
- 6 Fragmente
- 10 Exzerphandschriften

Fassung *SK



Bearbeitung

- Haupthandschriften: S, K2
- 4 Vollhandschriften
- 2 Fragmente
- 3 Exzerphandschrift

1 Exzerphandschrift vernichtet, 1 Fragment verschollen

1. Das Material

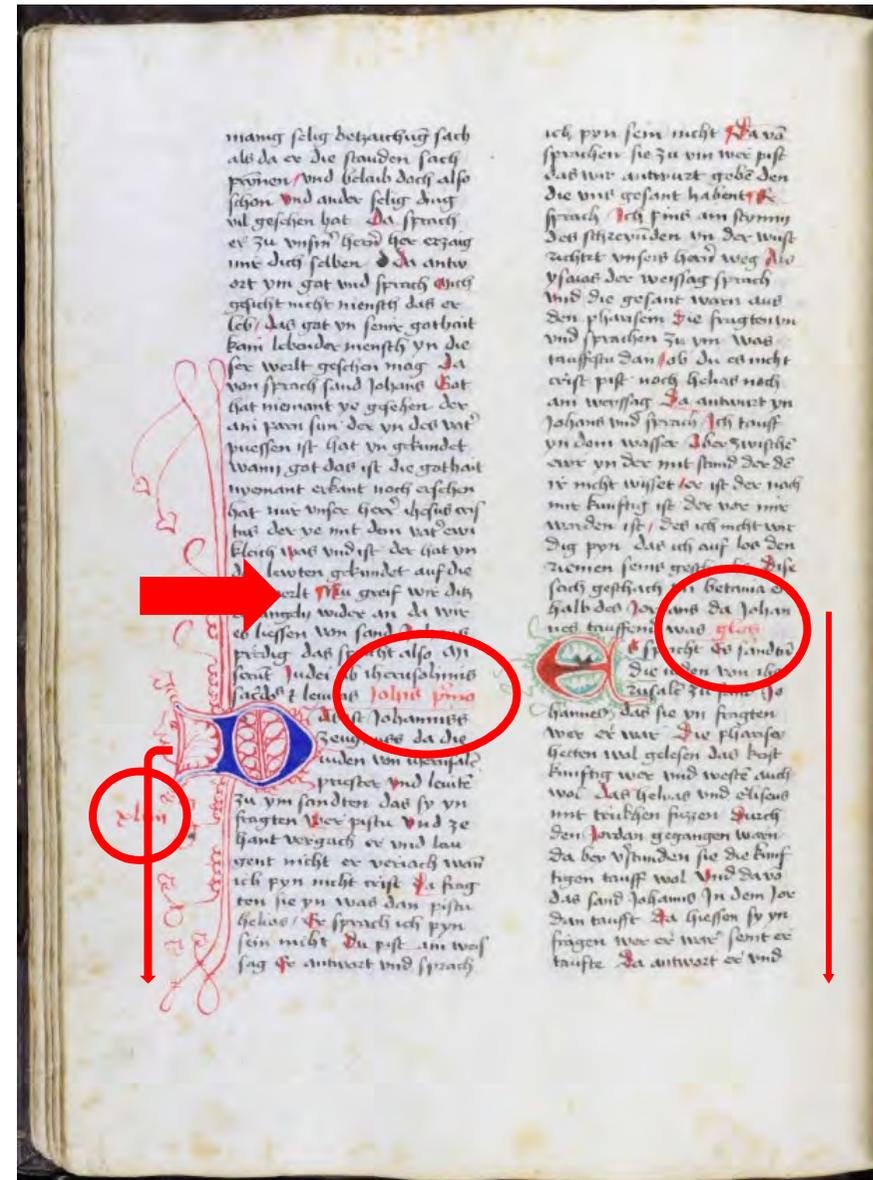


Kapitel Aufbau in Gö

- römische Kapitelzählung
- Überleitung
- Rubrik mit Überschrift oder Angabe der Bibelstelle(n)
- Übersetzung der Bibelstelle
- Kommentar (Glos)

Nu greif wir ditz / ewangeliu wider
an da wir / es liessen von sand
Johans / predig das spricht also:
Mi/serunt iudei ab Iherusolimis /
sacerdotes et levitas

Gö: Göttweig, Stiftsbibl., Cod. 222 (rot) / 198
(schwarz), Bl. 54^v



1. Das Material

Aufbau des Textes (nach Gö, 249 Kapitel)

- Prolog (1ra – 4vb)
- Jesu Geburt und Kindheit (5ra – 50vb)
- Jesu Wirken: Wundertaten und Gleichnisse (50vb – 280vb)
- Passionsgeschichte (280vb – 350rb)
- Apostelgeschichte (350rb – 361rb)
- Pilatus-Veronika-Legende (361rb – [365vb])
- [Zerstörung Jerusalems]

- Alttestamentliche Prophezeiungen

1. Das Material

Unterschiede zwischen *Gö und *SK

- *Gö: Überleitungen – *SK: Kurzzusammenfassungen
- Anordnung des Textes – Kapitel, Absätze

1. Das Material



Kapitel 14:
Alttestamentliche
Prophezeiungen
der Geburt Jesu
– nach *Gö

Bibelstelle

[00] Überleitung

[12] Is 55,10-11

[14] Is 61,11

[09] Is 40,9-10

[06] Is 2,2-3

[08] Is 11,1-3.4

[10] Is 45,1-3

[11] Is 51,5

[13] Is 60,1-2

[15] Is 62,1

[21] Agg 2,7-8

[01] I Par 17,11-14

[05] Ecl 6,10

[02] Iob 28,1

[18] Ioe 3,18

[19] Mi 4,1-3.8

[20] Hab 3,2-3.6.8

[16] Ier 23,5-6

[17] Ier 31,22

[23] Za 6,12-13

[07] Is 4,1

[22] Za 2,10-11

[03] PsG 18,7

[04] PsG 49,1-3

Reihenfolge *Gö

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

Reihenfolge *SK

7

9

4

1

3

5

6

8

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

21

2

20

22

23

1. Das Material



Kapitel 14:
Alttestamentliche
Prophezeiungen
der Geburt Jesu
– nach *SK

Bibelstelle	Reihenfolge *Gö	Reihenfolge *SK
[06] Is 2,2-3	5	1
[07] Is 4,1	21	2
[08] Is 11,1-3.4	6	3
[09] Is 40,9-10	4	4
[10] Is 45,1-3	7	5
[11] Is 51,5	8	6
[12] Is 55,10-11	2	7
[13] Is 60 1-2	9	8
[14] Is 61,11	3	9
[15] Is 62,1	10	10
[21] Agg 2,7-8	11	11
[01] I Par 17,11-14	12	12
[05] Ecl 6,10	13	13
[02] lob 28,1	14	14
[18] loel 3,18	15	15
[19] Mi 4,1-3.8	16	16
[20] Hab 3,2-3.6.8	17	17
[16] ler 23,5-6	18	18
[17] ler 31,22	19	19
[22] Za 2,10-11	22	20
[23] Za 6,12-13	20	21
[03] PsG 18,7	23	22
[04] PsG 49,1-3	24	23
[00] Überleitung	1	

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

Hybridedition

Digitale Edition

- Digitalisate aller Textzeugen
- Transkriptionen aller Textzeugen
- Editionen von *Gö und *SK
- Fassungssynopse
- Forschungsmaterial
- Dokumentation

Printausgabe

- Edition von *Gö bei DTM
- Untersuchungsband zu *SK

Apparate/Register

- Lesarten
- Verständnishilfen
→ Links zum Wbb-Netz
- Quellen →
Links zu Vulgata und Luther 2017
- Querverweise
- Glossar
- Namen- und Ortsregister
→ GND
- Bibelstellenregister

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

3. Der Weg in der idealen Welt

1. Grundlagen

- Beschaffen der Digitalisate
- Erarbeiten der Transkriptions- und Editionsprinzipien
- Erstellen des Leitfadens für die digitale Umsetzung
- Einrichten der digitale Arbeitsumgebung (ediarum.mediaevum)

2. Transkriptionen

3. Kollationen

4. Editionstext *Gö und *SK

5. Fassungssynopse *Gö/*SK

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

4. Der Weg in der Realität

1. Grundlagen

- Beschaffen der Digitalisate
- Erarbeiten der Transkriptions- und Editionsprinzipien
- **Erstellen des Leitfadens für die digitale Umsetzung**
- **Einrichten der digitale Arbeitsumgebung (ediarum.mediaevum)**

2. Transkriptionen

3. Kollationen

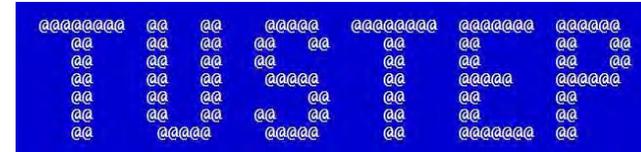
4. Editionstext *Gö und *SK

5. Fassungssynopse *Gö/*SK

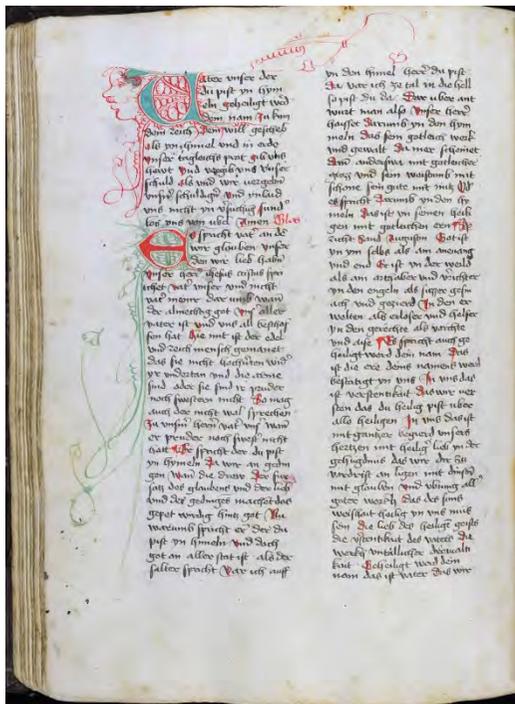
4. Der Weg in der Realität

Workflow – Berlin: Fassung *Gö

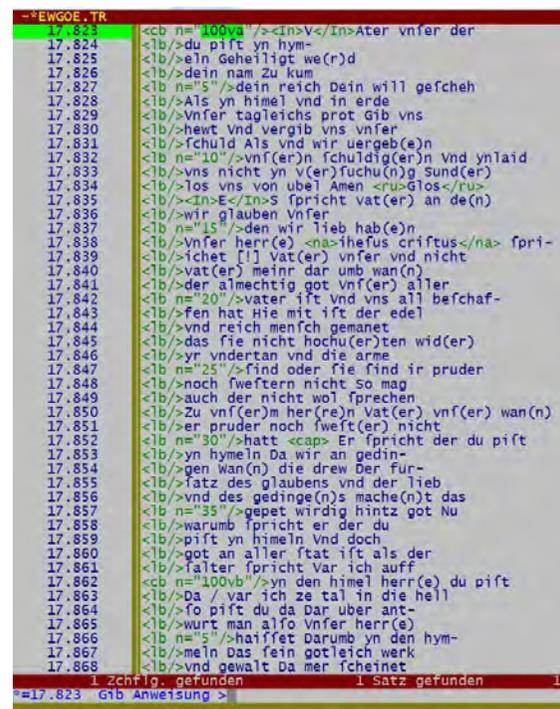
Kapitel 80: Das Vaterunser



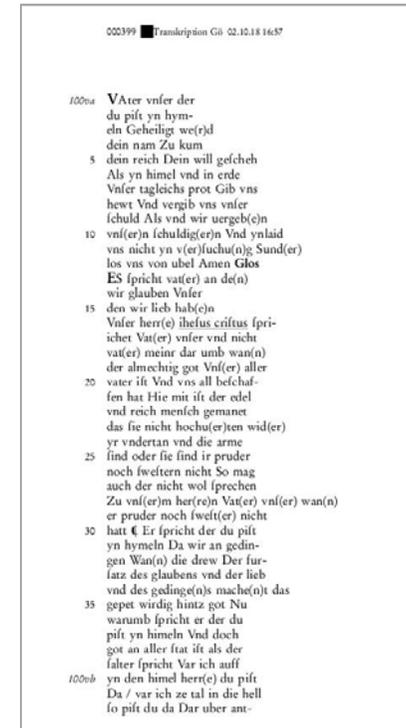
Digitalisat



Transkription



Kontroll-PDF

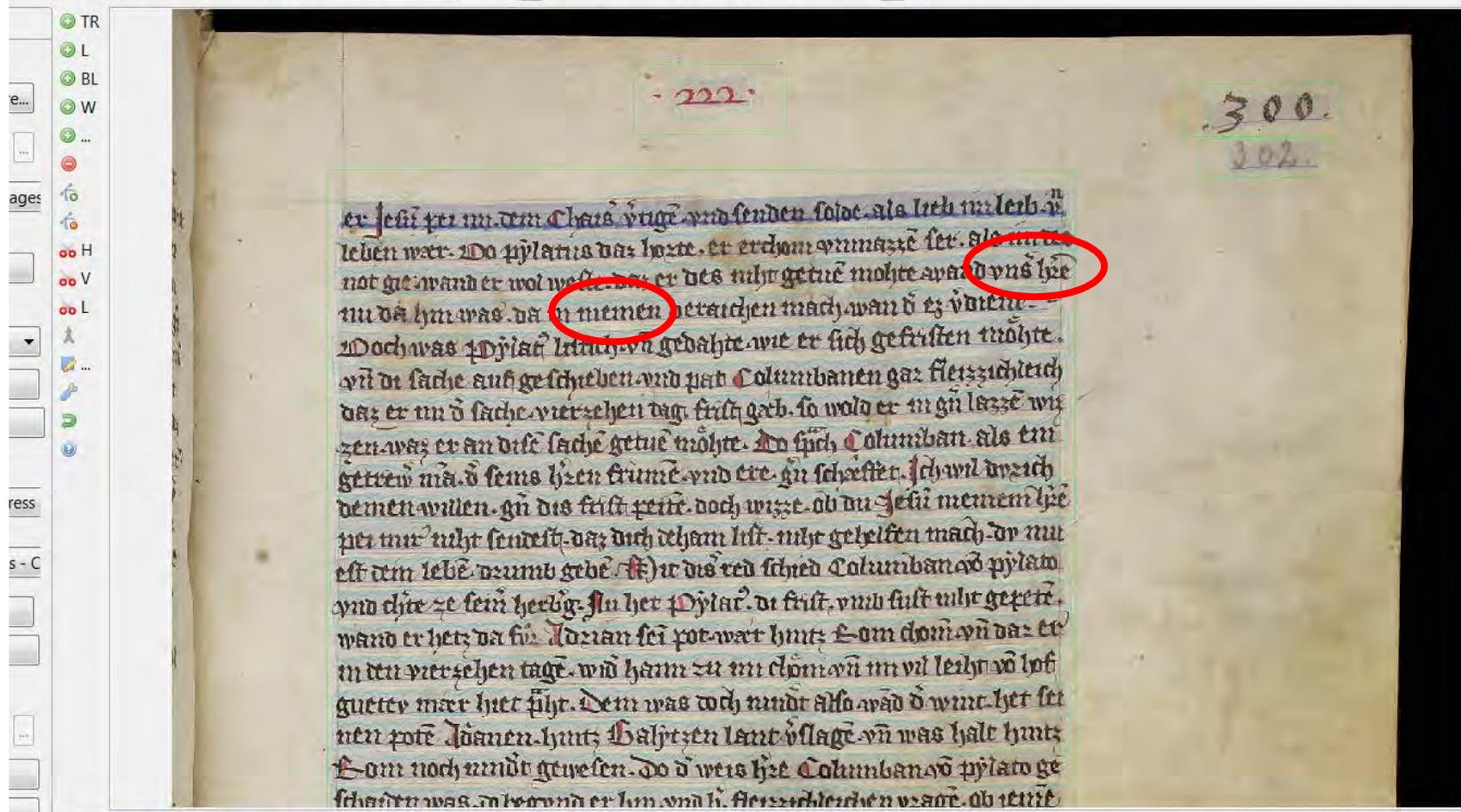


4. Der Weg in der Realität



Workflow – Augsburg: Fassung *SK





- 1 er Jesu pei im • dem Chais vtige vnd senden folde • als lieb im leib • v
- 2 leben wær • Po pylatus da3 horte • er erchom vnma33e fer • als im des
- 3 not gie • wand er wol wesse • da3 er des niht getue mohte • wand vns hre
- 4 nu da hin was • da in mieinen beraichen mach • wan d ez vdiene

4. Der Weg in der Realität

Transkribus v1.4.2 (11_07_2018_12:57), Loaded doc: S_Schaffhausen Cod. Gen. 8, ID: 41422, Page 11, file: e-codices_sbs-0008_006v_large.jpg [Image Meta Info: (Resolution:1.0, w*h: 1664 * 2496)] [current line: w*h: 921 * 87]

Search current document...

11 / 672 In Progress

Server Overview Layout **Metadata** Tools

Document Structural **Textual** Comments

Tags of current Transcript

Tag	Value	Text	Propertie
highlight	•20•	•20•	colour:re
highlight	fagen	fagen geschriben • vnd da vo	colour:re
person	Jacob	da von hat her Jacob d patri	firstname
abbrev	d	hat her Jacob d patriarch in	expansic
highlight	alten	patriarch in der alten • e • ai	
highlight	alfo	• vnd sprichet alfo • in dem	
lat	NON e	puech Genefi • NON aufetur	
initial	N	puech Genefi • N ON aufetur	letter:N;
abbrev	aufetu	puech Genefi • N ON aufetur	expansic
abbrev	e	zeptrum de iuda • e c • Da3	expansic
abbrev	c	zeptrum de iuda • e c • Da3	expansic
abbrev	fpchet	iuda • e c • Da3 fpchet alfo •	expansic
initial	D	fpchet alfo • D Da3 fceptrum	letter:D;
abbrev	genor	fceptrum wirt niht genome v	expansic
person	Juda	niht genome von Juda • vn	firstnam

Tags

All Tags Show all

Tag specification	Color	Shortcut
abbrev	 	<input type="button" value=""/>
add	 	<input type="button" value=""/>
Address	 	<input type="button" value=""/>
blackening	 	<input type="button" value=""/>
date	 	<input type="button" value=""/>

Props for tag: 'highlight' - value: 'fagen geschriben • vnd da von ha

colour red
type heading

Previous Next Apply to selected



fagen geschriben • vnd da von hat her **Jacob** d patriarch in der
alten • e • auch feinen rnen geweißagt von Chrift • vnd sprichet
alfo • in dem puech Genefi •
NON aufetur zeptrum de iuda • e c • Da3 fpchet alfo •

1 fagen geschriben • vnd da von hat her **Jacob** d patriarch in der
2 alten • e • auch feinen rnen geweißagt von Chrift • vnd sprichet
3 alfo • in dem puech Genefi •
4 NON aufetur zeptrum de iuda • e c • Da3 fpchet alfo •

Region: 2 / 4

4. Der Weg in der Realität



berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

Digitale Arbeitsumgebung



Goe_1120.xml [http://zinsmeel@existdb-bibeluebersetzer.philhist.uni-augsburg.de:8080/exist/webdav/db/projects/oebue/data/Fassungstext_Goe/Editionstext/Goe_1120.xml] - <oxygen/> XML Author (Ausschließlich akademische Nutzung)

Metadaten
Website
Symbole
Allgemein Grafische Phänomene Textstrukturierende Zeichen Apparate 2-4 Editorische Anmerkung

Datenquellen Explo...

Verbindungen
ÖBU
Fassungstext_Goe
Editionstext
Goe_1120.xml
Transkriptionen
Fassungstext_SK
Handschriftenbeschreibungen
Register

TEI text body div note
112. Die Heilung eines besessenen Knaben (Mt 17,14-20; Mc 9,13-28; Lc 9,37-42; Lc 17,6) (cxiii)

[1] Absatz Nummer 1

(1) Math xvii, Marci ix, Luce ix: Und da Jhesus ab dem perg zu den andern jungern kam, da ^(GO) *zugefügt* sah er ain grozze schar bey yn und der juden maister, und redten mit yn und fragten sie. (#Vulgata: cRef.Mt.9.13)

(2) Und da Jhesus zu der schar kam, da gieng ein man zu ym und knyete fur yn (#Vulgata: cRef.Mt.17.14) und sprach: "Herre, erparme dich uber meinen sün, wann er unsinnig ist und gar ubel leidet." (#Vulgata: cRef.Mt.17.15)

(3) Und da das volkh alles unsern herren sach, da erschranken sie und erstumbten und lieffen zu ym und emphiengen yn. (#Vulgata: cRef.Mc.9.14)

(4) Jesus fragte sie und sprach: "Was ist das, des ir under ein ander *fragt vragt* fol. 87v, Z.14 ^(GO) *fragte*?" (#Vulgata: cRef.Mc.9.15)

(5) ^(GO) *ewangeli* marginal Da sprach der selbe man: "Maister, ich hab meinen sun her pracht, der ist behaft mit dem posen gaiste, der redt nicht (#Vulgata: cRef.Mc.9.16) und wenne er yn begreiffet, so *spurtzelt* ^(GO) *sprzelt* für *spumat* 'schäumen, Schaum vor dem Mund haben' der Vulgata. er und wirffet yn nider yns wazzer oder yn fewr zu aller zeit; und grisgramet mit den zenden und dorret; und hab yn zu deinen jungern pracht und pat, ^(GO) *sy* *getilgt* das sy den teufel von ym getriben hietten und sy mochten nicht." (#Vulgata: cRef.Mc.9.17)

(6) Jesus antwurt und sprach: "O, yr unglaubhaften und verkerten geschlacht, wie lang peleib ich pey ew?"

(6) Wie lang leid ich ew?

(7) Nu prin^{158ra} get yn her zu mir."

(8) Da prachten sie yn fur.

(9) Und da yn Jhesus sach, zuhant quelte yn der pose geiste und warf yn zu der erden und welgte sich und schawmbte unsewberleich.

(10) Jesus fragte enes vater: "Wie lang ist des, das ym die sach geschehen ist?"

(11) Da sprach des kindes vater: "Von seiner kinthait.

(12) Und hat yn offt yn fewr und yn wasser gewurffen, das er yn ertotet hiet.

(13) Macht du nü icht, so *ernarm* dich uber uns."

element "TEI" missing required attributes "doctype" and "xml:id"

Text Raster Autor

http://.../exist/webdav/db/projects/oebue/data/Fassungstext_Goe/Editionstext/Goe_1120.xml U+0000 Geändert 26 neue Meldu...

4. Der Weg in der Realität



112. Die Heilung eines besessenen Knaben (Mt 17,14-20; Mc 9,13-28; Lc 9,37-42; Lc 17,6)

[1] Absatz Nummer 1

da Jhesus ↗ ab (zu den andern jungern kam, da (Go) zugefügt sah er ain grozze schar bey yn und der juden m redten mit yn und fragten sie. (#
(2) Und da Jhesus ↗ zu der schar und erstumblen und fielen zu ym und empfiengen yn. (#Vul in e und gar ubel leidet." (#Vulgata: cRef.Mt.1
(3) Und da das volkh alles unsern ander fragt vragt (S) fol. 87v, Z.14 (Gö) fragte (Gö) ?" (#VU
(4) Jesus ↗ fragte sie und sprach

o spurtzelt spirtzelt für spumat 'schäumen, Schaum vor dem Mund haben' der Vulgata.

nicht." (#Vulgata: cRef.Mc.9,17)

(6) Jesus ↗ antwurt und sprach: "O, yr unglaubhaften und verkerten geschlacht, wie lang peleib ich pey ew?

(6) Wie lang leid ich ew?

(7) Nu prin(158ra)get yn her zu mir."

(8) Da prachten sie yn fur.

(9) Und da yn Jhesus ↗ sach, zuhant quelte yn der pose geiste und warf yn zu der erden und welgte sich und schawmbte unsewberleich.

(10) Jesus ↗ fragte enes vater: "Wie lang ist des, das ym die sach geschehen ist?"

(11) Da sprach des kindes vater: "Von seiner kinthait.

(12) Und hat yn oft yn fewr und yn wasser gewurffen, das er yn ertotet hielt.

(13) Macht du nü icht so ernarm dich uher uns "

element "TEI" missing required attributes "doctype" and "xml:id"

Raster Autor

4. Der Weg in der Realität



112. Die Heilung eines besessenen Knaben (Mt 17,14-20; Mc 9,13-28; Lc 9,37-42; Lc 17,6)

[1] Absatz Nummer 1

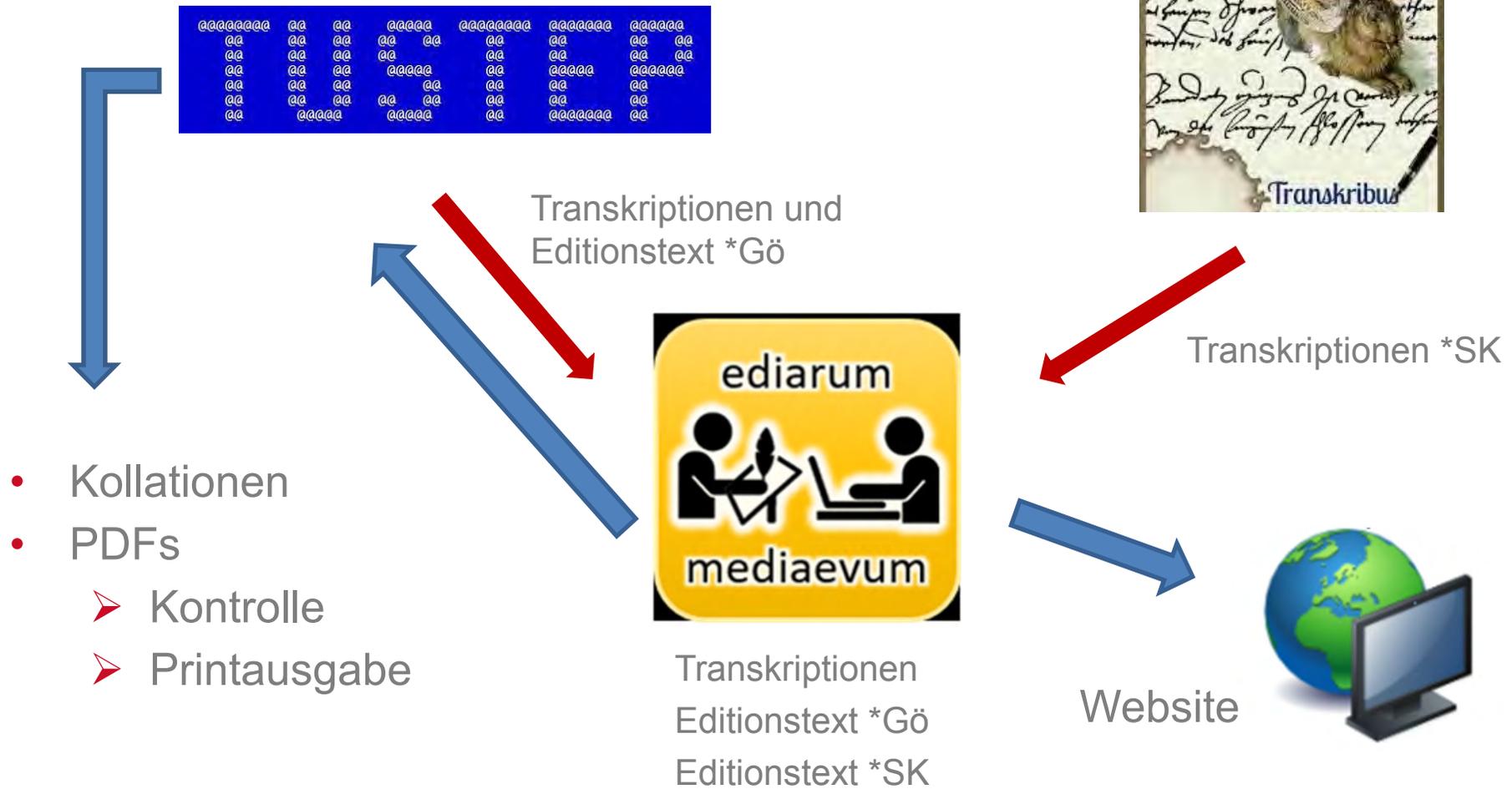
- (1) Math xvii, 14. (#Vulgata: cRef: Mt, 9, 13) zu den andern jungern kam, da ^(Go) zugefügt sah er ain grozze schar bey yn und der juden m...
- (2) Und da Jhesus ^(Go) d knyte fur yn (#Vulgata: cRef: Mt, 17, 14) und sprach: "Schar kam, da gieng..." (#Vulgata: cRef: Mc, 9, 14)
- (3) Und da das volkh alles unsern herren sach, da erschraken sie und erstumbten und lieffen zu ym und emp...
- (4) Jesus ↗ fragte sie und sprach: "Was ist das, des ir under ein ander ^(S) fragt vragt ^(Go) fol. 87v, Z. 14 ^(Go) fr..." (#Vulgata: cRef: Mc, 9, 15)
- (5) ewangeli ^(Go) margina Da sprach der selbe man: "Maister, ich hab meinen sun her pracht, der ist behaft... wenn er yn begreiffet, so spurtzelt ^(Go) spirzelt ↗ für spumat 'schäumen, Schaum vor dem Mund haben' de... zeit; und grisgramet ↗ mit den zenden und dorret; und hab yn zu deinen jungern pracht und pat, sy ^(Go) getilgt das sy den teufel von ym getriben hietten un... nicht." (#Vulgata: cRef: Mc, 9, 17)
- (6) Jesus ↗ antwurt und sprach: "O, yr unglaubhaften und verkerten geschlacht, wie lang peleib ich pey ew?"
- (6) Wie lang leid ich ew?
- (7) Nu prin ^(158ra) get yn her zu mir."
- (8) Da prachten sie yn fur.
- (9) Und da yn Jhesus ↗ sach, zuhant quelte yn der pose geiste und warf yn zu der erden und welgte sich und schawmbte unsewberleich.
- (10) Jesus ↗ fragte enes vater: "Wie lang ist des, das ym die sach geschehen ist?"
- (11) Da sprach des kindes vater: "Von seiner kinthait.
- (12) Und hat yn oft yn fewr und yn wasser gewurffen, das er yn ertotet hiett.
- (13) Macht du nü icht, so ernarm dich uher uns "

element "TEI" missing required attributes "doctype" and "xml:id"

Raster Autor

4. Der Weg in der Realität

Workflow – Zusammenspiel



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!



Schaffhausen, Stadtbibliothek, Gen. 8, Evangelienwerk, Bl. 21^v